

Dominica II Passionis seu in Palmis
Второе Страстное воскресенье,
иначе называемое Пальмовым



Основные изменяемые тексты дня
согласно Миссалу 1962 г.
Неофициальный перевод для ознакомления

Введение

Евхаристическое богослужение сегодняшнего дня состоит из двух частей: воспоминания входа Господня в Иерусалим и мессы Страстей Господних. Для первой части цвет облачений красный, для второй (начиная с интроита мессы) – фиолетовый.

Умаление Христа. Христос Сын Божий, Мессия и Царь, отказывается возводить Свое царство с помощью сенсационных проявлений своего могущества. Его Божественная Природа как бы отступает на второй план, чтобы дать Его Человечеству действовать в деле искупления.

Радостные восклицания «Осанна» не затмевают для Иисуса Христа ясного осознания того, что Он одинок. Народные толпы отвернутся от Него, ученики усомнятся в Его мессианстве, да и апостолы будут скорее готовы предать или отречься от Него. Его проповедь о Царстве Божиим, принадлежащем бедным, восставила Ему врагов. Конечно, в любой момент Христос мог бы отказаться от предначертанного плана. Он мог бы дать выход своей божественной мощи, призвать легионы ангелов и сойти, в конце концов, даже с креста. Ничего из этого Он не совершает. Его желание – быть бедным, смиренным Мессией.

Откуда это желание умалиться, дать унижить себя? Почему решение принимается в пользу креста, который будет для всех столетий соблазном и бессмыслицей? Было ли это бесчеловечное унижение на самом деле необходимо, чтобы возвысить нас до благодатного достоинства? По сей день не только Сам Христос, но и Им основанная Церковь продолжают быть для мира соблазном, будь то по причине Её слабости и согбенности, будь то по причине триумфализма, противоречащего Христу, умалившему Себя.

Библейское размышление. Для еврейского народа бедный и смиренный Мессия был поначалу чем-то непонятным и вводящим в соблазн. Разве не являет себя благословение Божие как раз, напротив, в богатстве, силе и изобилии? Бедные были

презираемы, отвергаемы и бесправны. Древнее социальное законодательство книги Второзакония оказалось недостаточным.

С течением времени среди этих самых бедных росло осознание, что для того, чтобы быть услышанным Богом, вовсе нет необходимости быть богатым. Справедливость Бога, будучи сильнее человеческой, восстанавливает рано или поздно нарушенное равновесие. Зайдя немного дальше, они уже представляли себе царство последних времен как рай для бедных и преследуемых. Это ожидание божественного вмешательства ради справедливого распределения материальных благ было, конечно же, все еще слишком примитивным и мирским. Однако со временем среди бедных начинают выделяться круги, искавшие именно в бедности исходную точку для подлинной, духовной религиозности. Сущность таковой религиозности они видели в том, что посредством бедности они оказываются полностью в распоряжении Бога, предают себя Его воле и обнаруживают тем самым смиренную открытость спасительному плану Самого Бога. В свете такого понимания готовится приход Христа.

Христос всей Своей жизнью показал идеал этой внутренней бедности и всецелой преданности Отцу. Он избрал для себя материальную бедность. Будучи также внутренне смиренным и нищим духом, Он смог воспринять величайшее унижение Своих Страстей. Это внутреннее смирение, духовная бедность были существенной чертой Его жертвы, предпосылкой Его прославления; такой внутренней настрой является также и для нас необходимым условием нашего собственного обожения.

Крест – соблазн лишь для тех, кто видит только его унижение, а не его значение и сокрытое в нем достоинство. Мы знаем, что Христос вовсе не восхваляет физическую или духовную неполноценность, Он лишь ставит перед нашим взором образ человека, осознающего свою ограниченность и именно поэтому открытого навстречу действию Бога.

О литургии. Чтением Страстей по Матфею уже сегодня предвосхищается Страстная Пятница. Первое чтение мессы являет

нам самоумаление Христа. Тексты песнопений мессы заимствованы из псалмов, цитируемых в евангельских описаниях Страстей. Причастный антифон приглашает нас проникнуться настроением Спасителя, усвоить Его готовность и послушание; во вступительной молитве мы просим о силе для подражания смирению Господа.

Обычай процессии с пальмовыми ветвями был введен на Западе в подражание подобному обряду в Иерусалиме. Драматическое воспроизведение входа Господня засвидетельствовано в Иерусалиме примерно с 400 г. То, что мы, лишь подражая, воспроизводим в процессии, совершается в действительности в сакраментальной реальности мессы, а именно – вступление Господа в Его святой Град, то есть в нашу общину, которая и есть начало и образ нового небесного Иерусалима.

От составителя. Во всех случаях, где было возможно, использованы официальные переводы на русский язык. Для максимально точной передачи латинского текста псалмов использован перевод проф. П. Юнгера с Септуагинты (1915 г.). Вводное слово и комментарии переведены из немецкого издания SCHOTT Messbuch. Данный текст не является официальным и предназначен лишь для частной подготовки к участию в Св. Мессе.

Василий Прусаков

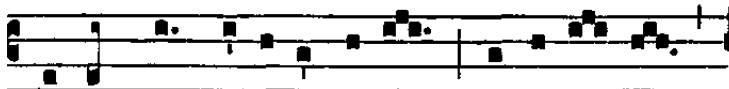
ПЕРВАЯ ЧАСТЬ – ВОСПОМИНАНИЕ ВХОДА ГОСПОДНЯ В ИЕРУСАЛИМ

Освящение вай

НАЧАЛЬНЫЙ АНТИФОН

VII

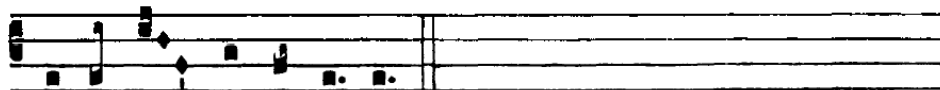
Н



OSANNA * fí-li- o Da-vid : be-ne-dí- ctus



quí ve- nit in nó-mi-ne Dómi-ni. Rex Is- ra- òl :



Ho-sánna in excél- sis.

*Перевод: Осанна Сыну Давидову! Благословен Грядущий
во имя Господне Царь Израилев! Осанна в вышних!*

МОЛИТВА ОСВЯЩЕНИЯ ВЕТВЕЙ

Dóminus vobíscum.

Господь с вами.

Et cum spírítu tuo.

И со духом твоим.

Orémus.

Помолимся.

BÉNE+DIC, quaésumus,
Dómine, hos palmárum (aut
aliárum árborum) ramos: et
praesta; ut, quod rópus
tuus in tui veneratiónem
hodiérno die corporáliter
agit, hoc spírítuáliter summa

Благослови, Господи, эти
пальмовые (или иные) вет-
ви! Помоги народу Твоему
совершать духовным обра-
зом с величайшим трепе-
том то, что он в сегодняш-
нем праздновании совер-

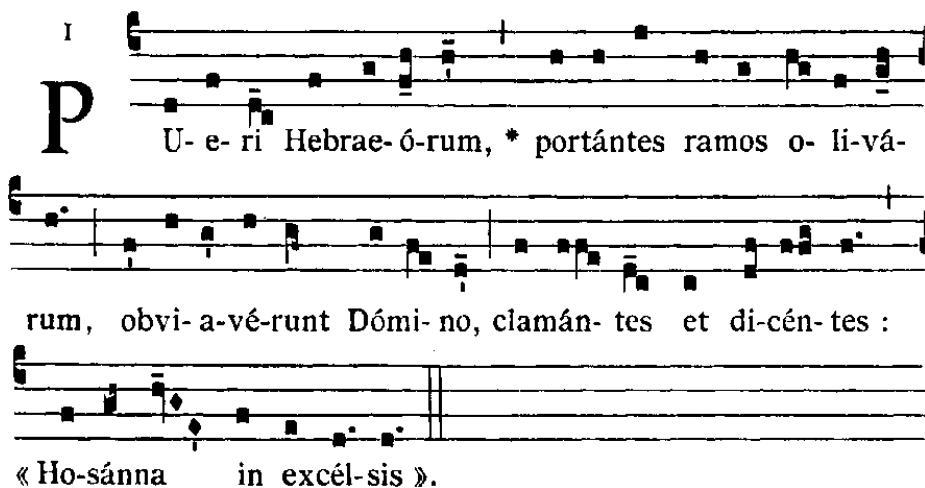
devoti6ne perficiat, de hoste vict6riam report6ndo et opus miseric6rdiae summ6pere dilig6ndo. Per D6minum.

шает внешне, дабы он достиг победы над врагом и всеми силами полюбил это деяние Твоего милосердия. Через Господа.

Раздача ветвей¹

1. Антифон Pueri Hebraeorum поется со стихами из 23 псалма. Основная мысль псалма: «Вступление Господа в Свое святилище»

I

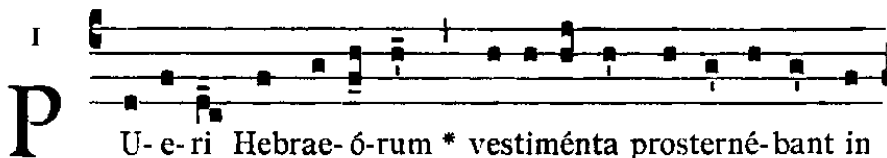


P U- e- ri Hebrae-6-rum, * port6ntes ramos o- li- v6- rum, obvi- a- v6- runt D6mi- no, clam6n- tes et di- c6n- tes :
« Ho- s6nna in exc6l- sis ».

Перевод: Отроки еврейские с ветвями масличными в руках вышли навстречу Господу, восклицая и говоря: Осанна в вышних!

2. Антифон Pueri Hebraeorum поется со стихами 46 псалма. Основная мысль: «Господь – победоносный Царь вселенной»

¹ Церемония может быть опущена, если верные держали ветви с самого начала в руках.



Перевод: Отроки еврейские постилали одежды по дороге, восклицая и говоря: «Осанна Сыну Давидову! Благословен Грядущий во имя Господне!»

Провозглашение Евангелия Мф. 21, 1-9

IN illo tēpore: Cum appropinquasset Jerosólymis, et venisset Béthphage ad montem Olivéti: tunc misit duos discipulos suos, dicens eis: « Ite in castéllum, quod contra vos est, et statim inveniétis ásinam alligátam, et pullum cum ea: sólvite, et addúcite mihi: et si quis vobis áliquíd díxerit, dícite quia Dóminus his opus habet, et conféstim dimittet eos ». Нос autem	Во время оно: Когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников, сказав им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; и тотчас найдёте ослицу привязанную и молодого осла с нею; отвязав, приведите ко Мне. И если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они надобны Господу; и
--	---

totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per prophétam, dicentem: Dícite filiae Sion: Ecce Rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam et pullum, filium subjugális. Eúntes autem discípuli, fecérunt sicut praecépit illis Jesus. Et adduxérunt ásinam et pullum: et imposuérunt super eos vestiménta sua, et eum désuper sedére fecérunt. Plúrima autem turba stravérunt vestiménta sua in via: álii autem caedébant ramos de arbóribus, et sternébant in via: turbae autem, quae praecedébant, et quae sequebántur, clamábant, dicétes: «Hosánna filio David: benedíctus qui venit in nómine Dómini».

тотчас пошлёт их. Всё же сие было, да сбудется сказанное через пророка, который говорит: «скажите дочери Сионовой: се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной». Ученики пошли, и поступили так, как повелел им Иисус. Привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поперех их. Множество же народа постилали свои одежды по дороге; а другие резали ветви с деревьев и постилали по дороге. Народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне!

Процессия в храм, где будет совершаться месса



Pro-ce-dámus in pa-ce.

In nómi-ne Christi. Amen.

Свящ: Последуем в мире!

Все: Во имя Христа. Аминь.

В Graduale Romanum 1961 г., также как и в Missale Romanum 1962 г., приводятся восемь песнопений для этой процессии. Выбор среди

них осуществляется по желанию, однако особое место по традиции принадлежит гимну Христу-Царю епископа Теодульфа + 821.

ГИМН

Певчие поют отдельные строфы, между которыми все повторяют рефрен:

The image shows two staves of musical notation. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of square notes on a four-line staff. A large letter 'G' is placed to the left of the first staff. Below the first staff, the Latin text 'Ló-ri-a, laus et honor ti-bi sit, Rex Christe Red-' is written. The second staff continues the melody, ending with a double bar line.

émptor : Cu-i pu-e-rí-le de-cus prompsit Ho-sánna pi-um.
Перевод: Слава, хвала и честь Тебе, Христе, Царь-Искупитель! Ты возвеличен детьми, что с любовью зывали: Осанна!

Ты — Израиля Царь, славный потомок Давида. Ты во имя Господне грядёшь, Царь благословенный.

Рефрен Gloria, laus.

Все Тебя восхваляют: лики небесные — в вышних, смертные — на земле и всё творение с ними.

Рефрен Gloria, laus.

С пальмами люд еврейский вышел Тебе навстречу. С нами и мы моленье Тебе, песнь и хвалу возносим.

Рефрен Gloria, laus.

Тебе, идущему на страсть, приносили дары хвалений. Царственное величье Твоё ныне и мы воспеваем.

Рефрен Gloria, laus.

Были милы Тебе их величанья — да будут милы и наши; всякое благо мило Тебе, Царь всеблагой и кроткий.

Рефрен Gloria, laus.

ВТОРАЯ ЧАСТЬ – МЕССА СТРАСТЕЙ ГОСПОДНИХ

*Стояние в константиновской базилике св. Иоанна, цвет облачений
– фиолетовый.*

ВХОДНОЕ ПЕСНОПЕНИЕ

DÓMINE, ne longe fácias
auxílium tuum a me, ad
defensiónem meam áspice:
libera me de ore leónis, et a
córniibus unicórniium
humilitátem meam.

антифон и стихи из 21 Пс.

Господи, не удали помощь
Твою от меня, поспеши ко
мне на защиту. Спаси меня
от пасти льва и от рогов
единорогов смирение мое.

ВСТУПИТЕЛЬНАЯ МОЛИТВА

OMNÍPOTENS sempitérne
Deus, qui humáno géneri, ad
imitándum humilitátis
exémplum, Salvatórem
nostrum carnem súmere et
cruce[m] subíre fecísti:
concéde propítius ; ut et
patiéntiae ipsíus habére
documenta et resurrectiónis
consórtia mereámur. Per
eúmdem Dóminum.

Всемогущий, вечный Боже,
чтобы дать людям пример
смирения, по воле Твоей
наш Спаситель принял
плоть и взошёл на крест.
Дай нам постичь смысл Его
страданий и удостоиться
участия в Его Воскресении.
Просим Тебя через Господа
нашего.

ПЕРВОЕ ЧТЕНИЕ

Флп 2, 5-11

Чтение Послания святого Апостола Павла к Филиппийцам. Братья, в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе: Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной. Посему и Бог превознёс Его и дал Ему имя выше всякого имени,

дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних, и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.

МЕЖДУ ЧТЕНИЯМИ

**Песнь ступеней: Пс. 72, 24
1-3**

Tenuísti manum d́exteram meam: et in voluntáte tua deduxísti me: et cum glória assumpsísti me. **V.** Quam bonus Israël Deus rectis corde! Mei autem paene moti sunt pedes: paene effúsi sunt gressus mei: quia zelávi in peccatóribus, pacem peccatórum videns.

Ты держал меня за правую руку, по воле Твоей направляя меня и со славою принял меня. **Стих:** Сколь благ Бог Израилев к правым сердцем! А у меня едва не пошатнулись ноги, едва не поскользнулись стопы мои. Ибо я возревновал на беззаконников, видя мир грешников.

Тракт: из Пс. 21

Deus, Deus meus, réspice in me: quare me dereliquísti? Longe a salúte mea verba delictórum meórum. Deus meus, clamábo per diem, nec exáudies: in nocte, et non ad insipiéntiam mihi. Tu autem in sancto hábitas, laus Israël. In te speravérunt patres nostri: speravérunt, et liberásti eos. Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt: in te speravérunt, et non sunt confúsi. Ego autem sum vermis, et non homo: oppróbrium hóminum et

Боже, Боже мой, внемли мне! Для чего Ты оставил меня? Удаляют меня от спасения слова грехопадений моих. Боже мой! Взываю днем, и не слышишь, и ночью, хотя и не по безумию моему. Ты же во святом живешь, хвала Израиля! На Тебя уповали отцы наши, уповали и Ты избавил их. К Тебе зывали - и были спасаемы, на Тебя уповали - и не были в стыде. Я же - червь, а не человек, поношение у людей и

abjéctio plebis. Omnes, qui vidébant me, aspernabántur me: locúti sunt lábiis, et movérunt caput. Sperávit in Dómino, erípiat eum: salvum fáciat eum, quóniam vult eum. Ipsi vero consideravérunt, et inspexérunt me: divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem. Líbera me de ore leónis: et a córnibus unicórnium humilitátem meam. Qui timétis Dóminum, laudáte eum: univérsum semen Jacob, magnificáte eum. Annuntiábitur Dómino generátio ventúra: et annuntiábunt caeli justítiam ejus. Pópulo, qui nascétur, quem fecit Dóminus.

уничижение в народе. Все видящие меня насмехались надо мною, кивали головою, говорили устами: Он уповал на Господа, пусть Он избавит его, пусть спасет его, если угоден Ему. Сами же они смотрели презрительно на меня. Разделили ризы мои себе и об одежде моей метали жребий. Спаси меня от пасти льва и от рогов единорогов смирение мое. Боящиеся Господа, восхвалите Его! Все семья Иакова, прославьте Его! Господу будет возвещен род грядущий, и правду Его возвестят небеса людям, имеющим родиться, которых сотворил Господь.²

СТРАСТИ ГОСПОДНИ

Мф. 26, 36-75; 27, 1-60.

Для удобства в тексте помещены следующие знаки: X — слова Христа, E — слова Евангелиста, Д — слова других отдельных лиц, Н — слова нескольких лиц или народа.

Гефсиманское борение

² По святоотеческому толкованию, в первой половине 21-го псалма, служащего основой сегодняшнего тракта, заключается пророчество о крестных страданиях Иисуса Христа, а во второй – о прославлении Его в основанной Им новозаветной Церкви, таинстве Евхаристии, обращении всех народов к Богу и прославлении Его за искупление людей.

В это время приходит Иисус с учениками на место, называемое Гефсимания, и говорит им: Х посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там. Е И, взяв с Собою Петра и обоих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и тосковать. Тогда говорит им Иисус: Х душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь, и бодрствуйте со Мною. Е И, отойдя немного, пал на лицо Своё, молился и говорил: Х Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем не как Я хочу, но как Ты. Е И приходит к ученикам, и находит их спящими, и говорит Петру: Х так ли не могли вы один час бодрствовать со Мною? Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение. Дух бодр; плоть же немощна. Е Ещё, отойдя в другой раз, молился, говоря: Х Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить её, да будет воля Твоя. Е И, придя, находит их опять спящими; ибо у них глаза отяжелели. И, оставив их, отошёл опять и помолился в третий раз, сказав то же слово. Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: Х вы всё ещё спите и поживаете? вот, приблизился час, и Сын Человеческий предаётся в руки грешников. Встаньте, пойдём: вот, приблизился предающий Меня.

Поцелуй Иуды и взятие Иисуса под стражу

Е И, когда ещё говорил Он, вот, Иуда, один из Двенадцати, пришёл, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и старейшин народных. Предающий же Его дал им знак, сказав: Д Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его. Е И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: Д радуйся, Равви! Е И поцеловал Его. Иисус же сказал ему: Х друг! для чего ты пришёл? Е Тогда подошли, и возложили руки на Иисуса, и взяли Его. И вот, один из бывших с Иисусом, простёрши руку, извлёк меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсёк ему ухо.

Тогда говорит ему Иисус: Х возврати меч твой в его место; ибо все, взявшие меч, мечом погибнут. Или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов? Как же сбудутся Писания, что так должно быть? Е В тот час сказал Иисус народу: Х как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями — взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня. Е Сие же всё было, да сбудутся писания пророков. Тогда все ученики, оставив Его, бежали.

Иисус перед Каиафой

А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины. Пётр же следовал за Ним издали, до двора первосвященникова; и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец. Первосвященники и старейшины и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти, и не находили; и, хотя много лжесвидетелей приходило, не нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля и сказали: Н Он говорил: «могу разрушить храм Божий и в три дня создать его». Е И, встав, первосвященник сказал Ему: Д что же ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют? Е Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: Д заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий? Е Иисус говорит ему: Х ты сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных. Е Тогда первосвященник разорвал одежды свои и сказал: Д Он богохульствует; на что ещё нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его. Как вам кажется? Е Они же сказали в ответ: Н повинен смерти. Е Тогда плевали Ему в лицо и били Его; другие же ударяли Его по ланитам и го-

ворили: Н прореки нам, Христос, кто ударил Тебя?

Отречение Петра

Е Пётр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: Д и ты был с Иисусом Галилеянином. Е Но он отрёкся перед всеми, сказав: Д не знаю, что ты говоришь. Е Когда же он выходил за ворота, увидела его другая, и говорит бывшим там: Д и этот был с Иисусом Назореем. Е И он опять отрёкся с клятвою, что не знает Сего Человека. Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: Н точно и ты из них; ибо и речь твоя обличает тебя. Е Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух. И вспомнил Пётр слово, сказанное ему Иисусом: «прежде нежели пропоёт петух, трижды отречёшься от Меня». И, выйдя вон, плакал горько.

Предание Иисуса Пилату

Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти. И, связав Его, отвели, и предали Его Понтию Пилату, правителю.

Смерть Иуды Искарюта

Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осуждён, и, раскаявшись, возвратил тридцать сребреников первосвященникам и старейшинам, говоря: Д согрешил я, предав Кровь невинную. Е Они же сказали ему: Н что нам до того? смотри сам. Е И, бросив сребреники в храме, он вышел; пошёл и удавился. Первосвященники, взяв сребреники, сказали: Н непозволительно положить их в сокровищницу церковную; потому что это цена крови. Е

Сделав же совещание, купили на них землю горшечника, для погребения странников. Посему и называется земля та «землёю крови» до сего дня. Тогда сбылось сказанное через пророка Иеремию, который говорит: «и взяли тридцать сребреников, цену Оценённого, Которого оценили сыны Израиля, и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь».

Иисус пред Пилатом

Иисус же стал перед правителем. И спросил Его правитель: Д Ты Царь Иудейский? Е Иисус сказал ему: Х ты говоришь. Е И, когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он ничего не отвечал. Тогда говорит Ему Пилат: Д не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя? Е И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился.

Иисус или Варавва?

На праздник же Пасхи правитель имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели. Был тогда у них известный узник, называемый Варавва. Итак, когда собрались они, сказал им Пилат: Д кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву, или Иисуса, называемого Христом? Е Ибо знал, что предали Его из зависти. Между тем, как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: Д не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него. Е Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить. Тогда правитель спросил их: Д кого из двух хотите, чтобы я отпустил вам? Е Они сказали: Н Варавву. Е Пилат говорит им: Д что же я сделаю Иисусу, называемому Христом? Е Говорят ему все: Н да будет распят. Е Правитель сказал: Д какое же

зло сделал Он? Е Но они ещё сильнее кричали: Н да будет распят.

Освобождение Вараввы и предание Иисуса на распятие

Е Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и умыл руки перед народом, и сказал: Д невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы. Е И, отвечая, весь народ сказал: Н кровь Его на нас и на детях наших. Е Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

Бичевание и терновый венец

Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк. И, раздев Его, надели на Него багряницу. И, сплётши венец из тёрна, возложили Ему на голову, и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмеялись над Ним, говоря: Н радуйся, Царь Иудейский! Е И плевали на Него, и, взяв трость, били Его по голове. И, когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его на распятие.

Распятие Иисуса Христа

Выходя, они встретили одного Киринаянина, по имени Симона; сего заставили нести крест Его. И, придя на место, называемое Голгофа, что значит: «лобное место», дали Ему пить вина, смешанного с жёлчью; и, отведав, не хотел пить. Распявшие же Его делили одежды Его, бросая жребий; и, сидя, стерегли Его там. И поставили над головою Его надпись, означающую вину Его: «Сей есть Иисус, Царь Иудейский». Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую.

Проходящие же злословили Его, кивая головами своими и говоря: Н Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста. Е Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили: Н других спасал, а Себя Самого не может спасти. Если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдёт с креста, и уверуем в Него. Уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Он угоден Ему. Ибо Он сказал: Я Божий Сын. Е Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.

Смерть Иисуса Христа

A sexta autem hora ténebrae factae sunt super univérsam terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamávit Jesus voce magna, dicens: «Eli, Eli, lamma sabactháni ? » Hoc est: «Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me ?» Quidam autem illic stantes, et audiéntes, dicébant: «Elíam vocat iste. » Et contínuo currens unus ex eis, accéptam spóngiam implévit acéto, et impósuit arúndini, et dabat ei bíbere. Céteri vero dicébant: «Sine, videámus an véniat Elías liberans eum.» Jesus autem íterum clamans voce magna, emísit spíritum.

От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого. А около девятого часа возопил Иисус громким голосом: Х «Или, Или! лама савахфани?» Е то есть: Х «Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?» Е Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: Н Илию зовёт Он. Е И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить. А другие говорили: Н постой; посмотрим, придёт ли Илия спасти Его. Е Иисус же, опять возопив громким

ГОЛОСОМ, ИСПУСТИЛ ДУХ.

Все становятся на колени и некоторое время сохраняют молчание.

Et ecce velum templi И вот, завеса в храме scissum est in duas partes a раздралась надвое, summo usque deorsum: et сверху донизу; и земля terra mota est, et petrae потряслась; и камни scissae sunt, et monumenta расселись; и гробы aperta sunt: et multa верзлись; и многие тела corpora sanctorum, qui усопших святых dormierant, surrexerunt. воскресли.

Выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святой град и явились многим. Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и всё бывшее, устрашились весьма и говорили: Н воистину Он был Сын Божий. Е Там были также и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему. Между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведеевых.

Погребение Иисуса Христа

Когда же настал вечер, пришёл богатый человек из Аримафеи именем Иосиф, который также учился у Иисуса. Он, придя к Пилату, просил тела Иисусова. Тогда Пилат приказал отдать тело. И, взяв тело, Иосиф обвинил его чистою плащаницею; и положил его в новом своём гробе, который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился.

Священник, служащий в этот день более одной мессы, не обязан читать на второй или третьей Страсти Господни полностью. В таком случае он может прочесть лишь отрывок, выделенный жирным шрифтом.

ОФФЕРТОРИЙ

Impropérium exspectávit cor meum, et misériam: et sustínui qui simul mecum contristarétur, et non fuit: consolántem me quaesívi, et non invéni: et dedérunt in escam meam fel, et in siti mea potavérunt me acéto.

Пс 68, 21-22

Поношения и страдания ожидало сердце моё, и ждал, кто бы посочувствовал мне, – и не было, искал того, кто бы утешил меня, – и не нашёл. И дали в пищу мне желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом.

МОЛИТВА НАД ДАРАМИ

CONCÉDE, quaésumus, Dómine: ut óculis tuae majestátis munus oblátum, et grátiam nobis devotiónis obtíneat, et efféctum beátae perennitátis acquirat. Per Dóminum.

Господи, мы просим Тебя, чтобы через дары, предложенные пред очами Твоего величия, мы стяжали жертвенную преданность и плод блаженной вечности. Через Господа.

ПРЕФАЦИЯ

VERE dignum et justum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens aetérne Deus: Qui salútem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vencerétur: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominationes,

о Кресте Господнем

Воистину достойно и праведно, должно и спасительно нам всегда и везде благодарить Тебя, Господи, Отче Святой, всемогущий, вечный Боже. Ты даровал роду человеческому спасение древом крестным: орудием смерти пришло воскресение жизни, и древом победивший враг побеждён был древом через Господа нашего Иисуса Христа. Ради Его величия Тебя славят ангелы, почитают господ-

tremunt Potestátes. Caeli caelorumque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítти júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

ПРИЧАСТНЫЙ АНТИФОН

Pater, si non potest hic calix transíre, nisi bibam illum: fiat volúntas tua.

ПО ПРИЧАЩЕНИИ

PER hujus, Dómine, operatióne mystérii: et vítia nostra purgéntur, et justa desidéria compleántur. Per Dóminum.

ства, пред Тобою трепещут власти. Силы небесные и блаженные серафимы в едином ликовании Тебе служат. Молим Тебя: дозволь и нам соединить с ними голоса наши, в смиренном исповедании взывающие: Свят, Свят, Свят...

Мф. 26, 42

Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить её, да будет воля Твоя.

Господи, совершением сего Таинства пусть изгладится наша порочность и исполнятся праведные стремления. Через Господа.

Месса завершается заключительным благословением. Заключительное Евангелие от Иоанна опускается. Если мессе не предшествовало воспоминание Входа Господня в Иерусалим, то после благословения читается отрывок Мф. 21, 1-9, как это обычно бывает с Евангелием от Иоанна.